

Содержание

Материалы Международной научной конференции, посвященной 90-летию Льва Иосифовича Гительмана. 11–12 октября 2017 года. Санкт-Петербург

Учитель К. А. К Диббук-проекту:

о проблемах воплощения пьесы С. А. Ан-ского..... 3

Гальцова Е. Д. «Тиара века» Поля Клоделя и Ивана Аксенова
в контексте театральных и переводческих исканий
1910 — начала 1920-х годов 8

Некрасова И. А. К истории восприятия драматургии
Поля Клоделя в России начала XX века 20

Преснякова О. В. К вопросу о советско-австрийских
театральных связях 1920–1930-х годов 27

Быкова Т. Ю. Гастроли Московского театра «Синяя блуза»
в Германии в 1927 году 34

Мастера

Иванова Н. Г. «Учить надо для будущего» 40

Творческая встреча Л. Ф. Макарьева с молодежью
15 декабря 1946 года. *Публикация, вступительная статья
и комментарии Ю. А. Васильева* 58

Письмо Л. Ф. Макарьева Г. А. Товстоногову
(декабрь 1971 года). *Публикация, вступительная статья,
комментарии и послесловие Ю. А. Васильева* 81

Макарьев Л. Ф. Заметки о «преображении» актера.
*Подготовка к печати, публикация, предуведомление
и комментарии Ю. А. Васильева* 91

Литчасть

Сащико В. В. Сценическая речь: полифония смыслов. О книге
«Речевое творчество актера: данность и предчувствие» 102

Максимов В. И. О книге Клаудии Пьералли «Эстетическая
мысль Николая Евреинова между театральностью
и „поэтикой откровения“» 104

Максимов В. И. Сьюзен Сонтаг и театр.
О книге С. Сонтаг «Против интерпретации и другие эссе» 107

Авторы номера 112

Аннотации 114

Авторы номера

Быкова Татьяна Юрьевна — кандидат искусствоведения, научный сотрудник Санкт-Петербургской государственной Театральной библиотеки.

Контакты: publish@rgisi.ru

Васильев Юрий Андреевич — кандидат искусствоведения, профессор кафедры сценической речи Российского государственного института сценических искусств.

Контакты: juravasiljev@mail.ru

Гальцова Елена Дмитриевна — доктор филологических наук, ведущий научный сотрудник Института мировой литературы РАН, профессор Московского государственного университета им. М. В. Ломоносова, профессор Российского государственного гуманитарного университета.

Контакты: galtsova05@mail.ru

Иванова (Чиркова) Наталия Георгиевна — преподаватель отделения славянских языков и литератур Гарвардского университета.

Контакты: chirkov@fas.harvard.edu

Максимов Вадим Игоревич — доктор искусствоведения, заведующий кафедрой зарубежного искусства Российского государственного института сценических искусств.

Контакты: vadim_maksimov@mail.ru

Некрасова Инна Анатольевна — доктор искусствоведения, профессор кафедры зарубежного искусства Российского государственного института сценических искусств.

Контакты: nekrassova-inna@mail.ru

Преснякова Оксана Вячеславовна — аспирантка кафедры продюсерства в области исполнительских искусств Российского государственного института сценических искусств.

Контакты: oksanapresnyakova@gmail.com

Сашеко Вячеслав Владимирович — кандидат культурологии, доцент кафедры театрального творчества Белорусского государственного университета культуры и искусств (Минск, Беларусь).

Контакты: slavkion@tut.by

Учитель Константин Александрович — доктор искусствоведения, доцент кафедры продюсерства в области исполнительских искусств Российского государственного института сценических искусств.

Контакты: uchitel@bk.ru

Authors

Tatiana Bykova – PhD (Arts), researcher, St. Petersburg State Theater Library.
Contacts: publish@rgisi.ru

Elena Galtsova – Dr. Sc. (Philology), leading researcher, Institute of World Literature of Russian academy of sciences (IMLI RAS); full professor, Lomonosov Moscow State University and the Russian State University for the Humanities.
Contacts: galtsova05@mail.ru

Yury Vasiljev – PhD (Arts), professor, Dept. of Stage Voice and Speech, Russian State Institute of Performing Arts.
Contacts: juravasiljev@mail.ru

Natalia Ivanova (Chirkov) – preceptor, Dept. of Slavic Languages and Literatures, Harvard University.
Contacts: chirkov@fas.harvard.edu

Inna Nekrasova – Dr. Sc. (Arts), professor, Dept. of Foreign Art Studies, Russian State Institute of Performing Arts.
Contacts: nekrassova-inna@mail.ru

Vadim Maksimov – Dr. Sc. (Arts), Head of Dept. of Foreign Art Studies, Russian State Institute of Performing Arts.
Contacts: vadim_maksimov@mail.ru

Oksana Presnyakova – post graduate student, Dept. of Producers in Performing Arts, Russian State Institute of Performing Arts.
Contacts: oksanapresnyakova@gmail.com

Vyacheslav Sascheko – PhD (Culturology), associate professor, Dept. of Theatre Art, The Belarusian State University of Culture and Arts.
Contacts: slavkion@tut.by

Konstantin Uchitel – Dr. Sc. (Arts), associate professor, Dept. of Producers in Performing Arts, Russian State Institute of Performing Arts.
Contacts: uchitel@bk.ru

Аннотации

К. А. Учитель

К Диббук-проекту: о проблемах воплощения пьесы С. А. Ан-ского

Пьеса «Диббук» С. А. Ан-ского широко известна благодаря спектаклю Е. Б. Вахтангова, занявшему свое место в истории русского и израильского театра. В статье рассматривается менее известный сюжет о том, как два великих композитора — Альбан Берг и Джордж Гершвин — приступали к созданию опер по мотивам пьесы Ан-ского. Обоим не удалось реализовать свои замыслы. Рассматриваются сложности на пути пьесы к русской сцене, в связи с этим возникает также история утраты и обретения первоначального русского текста пьесы.

Ключевые слова: С. А. Ан-ский, «Диббук», Джордж Гершвин, Альбан Берг, русская драматургия, опера, еврейская культура.

Е. Д. Гальцова

«Тиара века» Поля Клоделя и Ивана Аксенова в контексте театральных и переводческих исканий 1910 — начала 1920-х годов

Статья посвящена переводу И. А. Аксеновым двух частей трилогии П. Клоделя о Куфонтенах, названному «Тиара века» (1922), а также истории спектакля в театре, а затем в мастерских Вс. Э. Мейерхольтда. Анализ перевода и сценической судьбы «Тиары века» заставляет задуматься над вопросом о соотношении между жанрами мистерии и революционной трагедии в советском театре начала 1920-х гг., использовавшем иностранную драматургию.

Ключевые слова: П. Клодель, И. Аксенов, Вс. Мейерхольд, советский театр, мистерия, трагедия, рецепция иностранной культуры, перевод.

И. А. Некрасова

К истории восприятия драматургии Поля Клоделя в России начала XX века

Статья содержит обзор публикаций, посвященных творчеству П. Клоделя в России 1900–1920-х гг., и русских переводов его пьес, составленный с учетом новых сведений. Раскрывается псевдоним автора нескольких статей о драматургии Клоделя и одного из переводчиков пьесы «Обмен» Е. Панна (К. И. Фельдман). Делается попытка прояснить историю создания этого перевода (совместно с поэтессой Л. Н. Вилькиной), положенного в основу самой первой постановки Клоделя в России, в Московском Камерном театре в 1918 г.

Ключевые слова: П. Клодель, русские переводы Клоделя, «Обмен», Е. Панны, К. И. Фельдман, Л. Н. Вилькина.

О. В. Преснякова

К вопросу о советско-австрийских театральных связях 1920–1930-х годов

В статье рассмотрены основные советско-австрийские театральные связи 1920–1930-х годов, проанализированы некоторые аспекты взаимного влия-

ния русской и австрийской театральными культурами указанного периода. Это и жизнь русских эмигрантских театров в Вене, в том числе театров-кабаре и театров малых форм, и гастрольные туры советских театров в 20-е годы, и деятельность политических кабаре Вены. Отдельное внимание уделяется малоизученной теме создания Интернационального театра в Советском Союзе при участии режиссера Карла Штернберга.

Ключевые слова: русско-австрийские связи, советско-австрийские связи, кабаре «Синяя птица», Яков Южный, Интернациональный театр, Карл Штернберг, Франц Теодор Чокор, Макс Рейнхардт.

Т. Ю. Быкова

Гастроли Московского театра «Синяя блуза» в Германии в 1927 году

Московская «Синяя блуза» имела в основе своей живую газету. Она была организована в 1923 г. по инициативе Бориса Южанина и под его руководством сформировалась в профессиональный театр. В 1927 г. «Синяя блуза» по приглашению Международной организации рабочей помощи отправилась в заграничную поездку по Германии. Знакомство немецких зрителей с новым искусством малых форм имело широкий артистический и политический резонанс. Гастроли «Синей блузы» активизировали процесс развития агитпропа в Германии, почти во всех ее городах стали возникать аналогичные немецкие труппы.

Ключевые слова: агитпроп, живая газета, синтетический актер, эстрадные формы и приемы, Международная организация рабочей помощи, революционное искусство.

Н. Г. Иванова

«Учить надо для будущего»

Статья посвящена выдающемуся актеру, режиссеру, драматургу и педагогу Л. Ф. Макарьеву. Анализируется его педагогический путь, влияние на него Ф. Ф. Зелинского, профессора историко-филологического факультета Санкт-Петербургского университета, историка античной культуры, и идей «Славянского Возрождения», у истоков которого, помимо Зелинского, стояли Вяч. И. Иванов и И. Ф. Анненский. Рассматривается деятельность Макарьева — актера, режиссера, активного участника тюзовского движения и театрального педагога. Автор пишет о педагогическом творчестве Макарьева, основываясь на личных воспоминаниях.

Ключевые слова: Л. Ф. Макарьев, Ф. Ф. Зелинский, Вяч. И. Иванов, И. Ф. Анненский, А. И. Пиотровский, С. Э. Радлов, А. В. Луначарский, А. А. Брянцев, Н. Н. Бахтин, З. И. Лилина, историко-филологический факультет Санкт-Петербургского университета, «Славянское Возрождение», Ленинградский театральный институт, ЛенГЮЗ, театр для детей, театральная педагогика.

Творческая встреча Л. Ф. Макарьева с молодежью 15 декабря 1946 года

Публикация, вступительная статья и комментарии Ю. А. Васильева

Воспроизведение стенограммы беседы выдающегося театрального педагога Л. Ф. Макарьева с театральной молодежью, хранящейся в архиве библиотеки Санкт-Петербургского отделения СТД. Макарьев излагает свои взгляды на послевоенную театральную педагогику, на идеи К. С. Станиславского,

на основы органического творчества актера и на значение открытий физиологии и психологии в понимании глубинных процессов актерского искусства.

Ключевые слова: Л. Ф. Макарьев, К. С. Станиславский, Ю. М. Юрьев, А. Я. Таиров, А. С. Пушкин, И. П. Павлов, Ленинградский театральный институт 1939–1946 гг., история актерского искусства, театр для детей, театральная педагогика.

Письмо Л. Ф. Макарьева Г. А. Товстоногову (декабрь 1971 года)

Публикация, вступительная статья, комментарии и послесловие Ю. А. Васильева

Публикуемое письмо отражает реакцию Л. Ф. Макарьева на статью Г. А. Товстоногова «Режиссер — актер — образ», опубликованную в № 10 журнала «Театр» за 1971 г. Принимая безоговорочно мысли Товстоногова о перевоплощении как особого рода артистическом мышлении, Макарьев вместе с тем уточняет некоторые положения статьи и излагает свое понимание феномена перевоплощения.

Ключевые слова: Л. Ф. Макарьев, Г. А. Товстоногов, К. С. Станиславский, М. А. Венецианова, Е. С. Калмановский, Ю. М. Зандберг, актерское и режиссерское искусство, методология К. С. Станиславского, проблема сценического перевоплощения.

Л. Ф. Макарьев

Заметки о «преображении» актера

Подготовка к печати, публикация, предуведомление и комментарии Ю. А. Васильева

В публикацию входят восемь не публиковавшихся ранее заметок из «Театрально-педагогического дневника» Л. Ф. Макарьева. Отталкиваясь от положений К. С. Станиславского об актерском перевоплощении, Макарьев излагает свое понимание процессов вхождения актера в роль и вводит в педагогическую практику понятие «преображение».

Ключевые слова: Л. Ф. Макарьев, К. С. Станиславский, Н. О. Гриценко, М. Редгрейв, Д. Н. Журавлев, И. И. Лапшин, П. В. Симонов, П. М. Якобсон, актерское искусство, психология актерского творчества, театральная педагогика.

Summary

Konstantin Uchitel

To the *Dybbuk* project: the problems of realization of the play by S. A. An-sky

The play *The Dybbuk* by Semen An-sky is widely known thanks to the performance of Evgeny Vakhtangov that took its place in the history of the Russian and Israeli theater. In the article we examine the less known story about how two great composers – Alban Berg and George Gershwin – began to create operas based on the play of An-sky and, consequently, failed to complete their plans. We also discuss the difficulties in the way of the play to the Russian stage, and in this connection, the story of loss and later regaining of the original Russian text of the play arises as well.

Keywords: Semen An-sky, *The Dybbuk*, Alban Berg, George Gershwin, opera, russian dramaturgy, jewish culture.

Elena Galtsova

***Tiara of the Age* by Paul Claudel and Ivan Aksenov in context of innovations in theatre and translation of 1910–1920s**

The article dwells on the I. Aksenov translation of two parts of the P. Claudel' Coufontaine trilogy called *Tiara of the Age* (1922), as well as on the history of the play in the Meyerhold theater, and then in the workshops. Analysis of the translation and the scenic live of *Tiara of the Age* makes us think over the question of the relationship between the genres of mystery and revolutionary tragedy in the Soviet theater, using foreign drama in which, among modern writers.

Keywords: P. Claudel, I. Aksenov, Vs. Meyerhold, *Tiara of the Age*, soviet theatre, mystery, tragedy, foreign culture reception, translation.

Inna Nekrasova

To the history of perception of Paul Claudel's drama in Russia in the early 20th century

The article contains an overview of the Russian publications devoted to the drama and poetry of Paul Claudel in the 1900–1920s and of the Russian translations of his plays, based on new information. Here is revealed the pseudonym of the author of several articles on Claudel's drama and one of the two translators of his play *L'Echange*, E. Panne (like K. I. Feldmann). The article attempts to clarify the history of the creation of this translation (together with the poetess L. N. Vilkina); on the basis of this translation, the first Claudel's performance was staged in Russia at the Moscow Chamber Theater in 1918.

Keywords: Paul Claudel, russian translations of Claudel, *L'Echange*, E. Panne, K. I. Feldmann, L. N. Vilkina.

Oksana Presnyakova

Soviet-Austrian theatre relations in 1920–1930

The article is dedicated to some aspects of Russian-Austrian theatre relations and interference between two theatre cultures of this period. It is about the

existence of the Russian exile theatres in Vienna, including cabaret and small theatres, guest-performances of the Soviet theatres in 20-th, political theatre in Vienna. Much attention is given to the foundation of the International theatre in Soviet Union in 1930-th, that was conceivably accomplished with the participation of the Austrian theatre director Karl Sternberg.

Keywords: Karl Sternberg, Max Reinhardt, russian-austrian theatre relations, russian exile theatres in Vienna, *Blaue Vogel* cabaret, Yakov Juzhny, International theatre in Leningrad.

Tatiana Bykova

Touring of the Moscow Theater Blue Blouse in Germany in 1927

Moscow group Blue Blouse was founded as a successor to the living newspaper in 1923 upon the initiative of Boris Yuzhanin and under his leadership formed in a professional theater. By invitation of Workers International Relief the Blue Blouse went on touring in Germany in 1927. The acquaintance of German spectators with the new art of small forms had a wide artistic and political resonance. The Blue Blouse's tour intensified the agitprop movement in Germany, their example encouraged similar companies across the country.

Keywords: agitprop, living newspaper, syntetic theatre, variety forms and techniques, Workers International Relief (Die Internationale Arbeiterhilfe), revolutionary art.

Natalia Ivanova

«Teaching is for Future»

Analysis of the work of outstanding actor, director and teacher of acting Leonid Makaryev. Special attention is driven to Makaryev's activities in pedagogy, to the influence on him of professor F. Zelinsky who was prominent expert in history and culture of Ancient Greece and Rome at Dept. of History and Philology of St. Petersburg University, and of ideas of *Slavic Renaissance* — that were developed by Zelinsky, V. Ivanov, I. Annensky. Life and work of Makariev as the actor, the director, the participant of movement of creating theatre for children, the teacher of theatre is described from the point of view of memory of the author of this article.

Keywords: Faddey Zelinsky, Vyacheslav Ivanov, Innokenty Annensky, Adrian Piotrovsky, Sergei Radlov, Anatoly Lunacharsky, Alexander Bryantsev, Nikolai Bakhtin, Zlata Lilina, Dept. of History and Philology of St. Petersburg University, *Slavic Renaissance*, Leningrad Institute of Theatre, Theatre for Young Spectators, theatre for children, theatre school.

Leonid Makaryev Meets Young People of Theatre. December 15, 1946

Publication and foreword by Yuri Vasiljev

Shorthand record of meeting of the outstanding teacher of theatre Leonid Makaryev with young audience, it has survived at collection of the library of St. Petersburg branch of Russian Theatre Union. Makaryev explained his vision of theatre pedagogy of post-war period, of Stanislavsky theory, of basics of natural creative acting, of research in physiology and psychology of acting art.

Keywords: Leonid Makaryev, Konstantin Stanislavsky, Yuri Yuriev, Alexander Tairov, Alexander Pushkin, Ivan Pavlov, Leningrad Theatre Institute in 1939–1946, history of acting, theatre for children, theatre pedagogy.

Letter of Leonid Makaryev to Georgy Tovstonogov of December, 1971

Publication, comments and afterword by Yury Vasiljev

This letter is the response of Leonid Makaryev to Georgy Tovstonogov's paper *Director – Actor – Role* that was published in the journal *Theatre* (1971, № 10). Makaryev agrees to basic thoughts of Tovstonogov concerning phenomenon of impersonation as a specific creative mentality. At the same time Makaryev comments on certain points of the article and explains his own understanding of impersonation.

Keywords: Leonid Makaryev, Georgy Tovstonogov, Konstantin Stanislavsky, Maria Venetsianova, Yevgeny Kalmanovsky, Yuri Zandberg, acting, directing, Stanislavsky Method, impersonation in acting.

Leonid Makaryev

Notes on actors' "transformation"

Prepared for publishing and commented by Yury Vasiljev

This article consists of eight fragments from *The diary of theatre teacher* by Leonid Makaryev that were never published before. Starting point for Makaryev's reflections is theory of impersonation that was created by Stanislavsky. Makaryev presents his own understanding of transition of an actor into role and he proposes another notion for theatre theory: "transformation".

Keywords: Leonid Makaryev, Konstantin Stanislavsky, Nikolai Gritsenko, Michael Redgrave, Ivan Lapshin, Pavel Simonov, Pavel Yakobson, acting, psychology of acting, theatre pedagogic.